

E4 - Duel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Lemming

I love you! Please go out with me!

[00:08] Ard

I'm very sorry.

[00:10] Ard

I'm not in a position to
focus on romance right now.

[00:14] Ard

Would you be willing to settle
for being friends for now?

[00:20] Ard

I'm stumped.

[00:21] Ard

*Lately I've had to deal
with these once a day.*

[00:24] Ard

*I still don't even understand how
I'm supposed to handle these things.*

[00:27] Lemming

So he's keeping me in reserve for now?

[00:29] Lemming

I guess it's a matter of how
to win him over from here?

[00:32] Lemming

He is from a distinguished family, too...

[00:35] Ard

Hey, your dark side is showing.

[00:38] Lemming

He seems like a virgin, too,

[00:41] Lemming

so if I just get him in bed...!

[00:44] Ard

No, wait, hold on!

[00:46] Ireena

That's enough right there!

[00:57] Lemming

Well, um...

[00:58] Lemming

I'll see you later!

[01:05] Ard

Y-You saved me.

[01:07] Ard

Thank you so much, Miss Ireena.

[01:16] Ireena

Hmph!

SIGN The Greatest Demon Lord

Is Reborn as a Typical Nobody

[02:55] Jessica

Then Ardy really isn't...

[02:57] Headmaster Golde

Yes, he's announced that he won't be participating in the battle event.

[03:02] Jessica

That's a shame.

[03:04] Jessica

However, Her Majesty has already promised to increase our budget.

[03:09] Jessica

I do not think it will be a problem.

[03:11] Headmaster Golde

No, actually, that wasn't the only issue.

[03:15] Jessica

It's not?

[03:16] Headmaster Golde

I wanted him to take up teaching at our academy.

[03:21] Jessica

You want Ardy... as an instructor here?

[03:24] Headmaster Golde

Though, of course, there are many against it.

[03:28] Headmaster Golde

Especially the nobles that became instructors.

[03:30] Headmaster Golde

They positively refuse to accept the child of a commoner as a teacher.

[03:34] Jessica

I'm sure.

[03:35] Headmaster Golde

My thought was that if Ardy made an irrefutable display at the upcoming battle event,

[03:41] Headmaster Golde

then the nobles opposing him
would have to accept it.

[03:49] Jessica

Headmaster, would you please
leave this matter in my hands?

[03:53] Headmaster Golde

Oh, do you have some bright idea?

[03:59] Ard

Human relationships are so difficult.

[04:03] Ard

What do I do to get Ireeny
to stop being upset?

[04:09] Ginny

Um, it's Ginny.

[04:11] Ard

Miss Ginny? Please come in.

[04:17] Ginny

I thought I'd come by!

[04:19] Ard

What's the matter?

Why are you here so late?

[04:29] Ginny

What do you think?

[04:32] Ginny

My mother complimented me
and said it looked really good.

[04:35] Ard

Please be careful not to catch a cold.

[04:39] Ginny

Ardy, you've been especially
popular lately, huh?

[04:42] Ginny

Not that I mind that at all.

[04:45] Ginny

I'm the one pushing the
Ardy Harem Plan, after all.

[04:49] Ginny

Though...

[04:51] Ginny

If some other girl were

[04:54] Ginny

to steal your first time,

[04:56] Ginny

then I wouldn't like that...

[04:58] Ard

Uh-huh?

[05:00] Ginny

So...

[05:02] Ginny

I think I'm going to be a bit more aggressive from now on.

[05:07] Ginny

If I told you that you could do anything you wanted with me,

[05:10] Ginny

what would you do?

[05:22] Ireena

I've really done it now.

[05:40] Ard

Um, what is this about?

[05:43] Ginny

Ardy, you want to do it, too, don't you?

[05:47] Ginny

Your eyes are saying you do.

[05:50] Ard

The Charming Evil Eye?!

[05:52] Ard

My body won't move!

[05:53] Ard

Is this because of her succubus Skill?

[05:59] Ginny

It's my first time, too,

[06:03] Ginny

but it's okay...

[06:05] Ireena

A-Ard!

[06:07] Ireena

Pardon me!

[06:10] Ireena

Um, about earlier!

[06:17] Ireena

Wh-Wh-Wh—

[06:20] Ireena

What are you doing?!

[06:22] Ireena

Dummy, dummy, dummy!

[06:26] Ireena

Stupid Ard!

[06:26] Ard

Miss Ireena, please calm down!

[06:33] Ireena

Stupid Ard!

[06:36] Ginny

You're so barbaric, Miss Ireena.

[06:40] Ginny

At this rate,
you'll only make Ardy dislike you.

[06:43] Ginny

Besides, what did you even come here for?

[06:46] Ireena

I-I wanted... to make up with Ard.

[06:50] Ireena

So...

[06:51] Ginny

Oh?

[06:53] Ginny

So then you're dressed like that
as part of your plan to make up?

[06:55] Ireena

Th-That's right!

[06:57] Ireena

I-I was taught that boys w-w-will
listen to anything you ask

[07:01] ---

if you're wearing a naughty outfit!

[07:03] Carla

They'll fall for it, easy.

[07:03] Ireena

Ard's mother, Carla, taught me that!

[07:06] Ard

*Mother, what nonsense have you been
putting into my Ireeny's head?*

[07:13] Ginny

Pfft.

[07:14] Ireena

Wha?! What's so funny?!

[07:16] Ginny

Oh, nothing, I was just thinking
that such childish aspects

[07:19] Ginny

are but a part of your charm, Miss Ireena.

[07:25] Ireena

Why, you! You're making
fun of me, aren't you?!

[07:28] Ginny

Heavens, no.

[07:29] Ginny

Would I have any reason
to tease you, Miss Ireena?

[07:33] Ireena

For starters, this is all *your* fault!

[07:36] Ireena

I was able to hold back all this time!

[07:39] Ireena

But ever since you started
making passes at him,

[07:41] Ireena

seeing Ard surrounded by
women just makes me irritated!

[07:45] Ginny

Wow, now you're blaming your
own failures on other people?

[07:50] Ginny

I don't think that's very ladylike.

[07:52] Ireena

Don't lecture me about what's ladylike!
Not while wearing that outfit!

[07:55] Ard

Hey, come on you two...

[07:57] Ireena

At this point, we need a duel!

[07:59] Ginny

A duel?

[07:59] Ireena

That's right! I'll beat you up!

[08:02] Ard

Hey, hold on!

[08:03] Ginny

You're on.

[08:04] Ard

Huh?

[08:05] Ginny

I accept your challenge.

[08:07] Ginny

I'm going to win anyways.

[08:09] Ireena

Now you've said it!

[08:10] Ireena

Then if you lose,
you stop getting close to Ard!

[08:14] Ginny

Yes, I'll promise you that.

[08:17] Ginny

If you'd like, I'll even run a lap around
the capital stark naked while we're at it.

[08:21] Ireena

You're on!

[08:22] Ireena

I'll run a lap around the capital stark naked
and even eat a meat pie through my nose!

[08:26] Ard

Stop it!

[08:28] Ard

Both of you!

[08:29] Ard

Now sit down right there!

[08:32] Ard

What is all this about a duel?!

[08:33] Ard

You two are far too foolish,

[08:35] Ard

wanting to hate and injure each other
over something so minor!

[08:38] Ard

I will not allow the two of you to duel!

[08:41] Ard

Now, apologize to one another!

[08:44] Ard

Otherwise I'll make you go without dinner!

[08:49] Ireena

I-I'm sorry, Ginny.

[08:51] Ireena

I didn't mean to get so mad.

[08:53] Ginny

I-I'm sorry, too.

[08:56] Ginny

I let the mood get the better of me.

[09:02] Jessica

I've heard your dilemma!

[09:04] Ard/Gin/Ireena

Professor Jessica?!

[09:08] Jessica

If a duel is off the table,

[09:09] Jessica

then why not participate in the event?

[09:11] Both

Event?

[09:13] Jessica

Yes.

[09:13] Jessica

The upcoming battle event we'll be holding.

[09:16] Jessica

If you both win your way up the bracket
and settle your fight there,

[09:19] Jessica

then even Ardy can't complain, right?

[09:21] Jessica

Plus, if you two participate and do well,

[09:25] Jessica

then it will help our plans to
make Ardy an instructor succeed!

[09:30] Ard

Huh?

[09:31] Both

Plans to make him an instructor?

[09:33] Ard

Wh-What is this about?

[09:34] Jessica

The position of student is no longer
fitting for someone like you.

[09:38] Jessica

You ought to join us and take
up the role of educator.

[09:43] Jessica

Or so the Headmaster was saying.

[09:48] Ard

Headmaster!

[09:50] Ireena

But how does that involve us?

[09:52] Jessica

If the two of you who received training
from Ardy perform well and win,

[09:56] Jessica

then it would prove Ardy's ability to lead.

[09:59] Both

I see.

[10:01] Jessica

So with that said, you two,

[10:02] Jessica

would you participate in the event for us?

[10:05] Ireena

B-But Ard always says...

[10:07] Ireena

that power isn't meant to be flaunted.

[10:11] Ireena

He says it's meant to protect others,

[10:13] Ireena

or to carry out one's own convictions.

[10:17] Ginny

Yeah...

[10:19] Ard

That's exactly right, Miss Ireena.

[10:21] Ard

Besides, I've already—

[10:22] Jessica

By the way, new instructors get to wear really cool uniforms, too!

[10:27] Jessica

Of course, that would include Ardy.

[10:30] Jessica

Don't you two want to see it?

[10:31] Ireena/Ginny

We do!

[10:32] Ard

Hey!

[10:34] Ireena

If I'm participating, then I'm going to win!

[10:37] Ginny

I won't lose, Miss Ireena!

[10:42] Both

Let's both fight fair and square!

[10:46] Jessica

My, oh my! I can't wait for the day of the battle event.

[10:50] Jessica

Truly.

[11:16] Announcer

Whoa!

[11:18] Announcer

And here comes contestant Lemming's splendid attack!

[11:21] Announcer

Now, how do our three guest commentators view the developments we've seen so far?

[11:26] Weiss

Miss Lemming's skill with offensive magic is certainly astonishing.

[11:31] Weiss

Though her opponent, Miss Lizzie, is showing wonderful astuteness.

[11:35] Weiss

It's hard to say which way this match will play out yet.

[11:39] Announcer

I see. And what do the two Meteors think?

[11:43] Jack

I still can't quite get excited for this.

[11:45] Jack

Maybe if one of them was

beefy, like a gorilla...

[11:49] Announcer

I-I see.

[11:51] Carla

These girls are rather nice!

[11:54] Carla

Their breast sizes and
butt shapes are perfect!

[11:58] Carla

Once this is over,
perhaps I'll go speak to them.

[12:02] Ard

My stupid parents are the worst...

[12:06] Olivia

Still, they're wonderful
students, aren't they?

[12:09] Ard

Yes, absolutely.

[12:11] Olivia

Those two are talented enough that

[12:13] Olivia

*Alvarto would want to take them
as his pupils, aren't they?*

[12:17] Ard

Well, I have never met this
Alvarto, so I couldn't say.

[12:24] Olivia

I guess you haven't.

[12:33] Judge

Match over!

[12:35] Judge

Winner, contestant Lizzie!

[12:37] Lizzie

I did it!

[12:37] Announcer

That was a splendid turnaround
from contestant Lizzie!

[12:41] Staff

Contestant Ireena, you're up.

[12:43] Ireena

Y-Yes!

[13:04] Ard

*I suppose I should pray for their
victory as their guardian or teacher,*

[13:10] Ard

*but with the plan to make me an instructor
at hand, I can't quite do it.*

[13:14] Ard

*I hope they both lose with
as few injuries as possible.*

[13:34] Ard

I hope they lose.

[13:35] Ireena

Ard!

[13:47] Opponent

Huh?!

[13:57] Judge

Match over!

[13:58] Judge

Winner, contestant Ireena!

[14:06] Ireena

I did it!

[14:09] Ireena

I won, Ard!

[14:19] Ginny

Impressive, Miss Ireena.

[14:25] Ireena

Thanks.

[14:26] Ireena

When we fight, it will be at the finals.

[14:29] Ireena

I hope we both last that long.

[14:33] Ginny

Of course.

[14:55] Announcer

That's the match!

[14:57] Announcer

Contestant Ginny wins!

[14:59] Announcer

This means the final match will be between
contestant Ginny and contestant Ireena!

[15:10] Announcer

Although Miss Ireena has shown
wonderful talent here,

[15:14] Announcer

she didn't let the other students get close.

[15:20] (Flashback) Friends

Scary...

[15:27] Announcer

Um, Baron Olhyde?

[15:29] Weiss

R-Right.

[15:31] Weiss

Though I believe Ardy's

instruction played a big role.

[15:34] Weiss

Ardy has constantly been teaching Ireena since the day they met.

[15:39] Weiss

I find it rather ominous that Ardy possesses such leadership skills.

[15:45] Announcer

Now! We're finally about to start the last match!

[15:54] Ireena

I will not lose!

[15:57] Ginny

That's my line!

[16:00] Olivia

Hmph, now this looks like a fight worth watching.

[16:04] Ard

Indeed.

[16:09] Judge

Now then, let the final battle commence!

[16:38] Announcer

Wh-What's this?!

[17:04] Jessica

Looks like this isn't the only place they decided to run amok.

[17:07] Jessica

Anyway, there's no time to investigate. Let's split up.

[17:11] Jessica

I'll take both Ireeny and Ginny to go handle it.

[17:14] Jessica

Ardy, you and Lady Olivia will each go alone.

[17:17] Jessica

Sound good?

[17:18] Olivia

Mhmm.

[17:20] Jack

Ard!

[17:20] Jack

We're going with you!

[17:23] Carla

Maybe I'll go all-out like I used to.

[17:25] Ard

No, if you do that, you'll blow up the royal capital.

[17:29] Jessica

Then let's spread out.

[17:59] Ginny

Miss Ireena!

[18:00] Ireena

Hurry up and get back up!

[18:02] Ireena

If you let yourself get taken out here,

[18:04] Ireena

then we'll never be able to settle our match!

[18:09] Ginny

That's right!

[18:23] Ireena

Th-This is...

[18:32] Ginny

You mustn't falter, Miss Ireena!

[18:45] Ginny

No way!

[18:50] Weiss

Don't lay a hand on my daughter!

[18:52] Ireena

Papa!

[18:53] Weiss

Both of you, step back!

[19:15] Ireena

Papa!

[19:17] Weiss

The suffering you feel is the weight
of having dared attack my daughter!

[19:36] Ginny

The Heroic Baron is incredible!

[19:40] Ireena

Of course he is!

[19:41] Ireena

He's my papa, after all!

[19:43] Jessica

Yes.

[19:44] Jessica

Roughly all as planned.

[19:59] Ireena

Papa!

[20:02] Ginna

Professor Jessica, why?!

[20:05] Jessica

Sorry.

[20:07] Jessica

Too bad for you that

I'm not Professor Jessica.

[20:13] Jessica

My true name is Elzard,
the Frenzied King of Dragons.

[20:18] Elzard

Ireena, all of this was to capture you.

[20:24] Elzard

There's no need to fear.

[20:26] Elzard

We wouldn't want you dying on us.

[20:28] Elzard

If you come along quietly
we won't have to hurt you.

[20:32] Elzard

For now.

[20:39] Ireena

Ginny!

[20:40] Ginny

P-Please run!

[20:42] Ginny

Miss Ireena, I'll hold her off!

[20:46] Elzard

Good grief.

[20:58] Elzard

This is a perfect chance to show
you how futile it is to resist me.

[21:07] Ireena

Don't you dare hurt my friend!

[21:20] Ireena

Go ahead and take me away!

[21:23] Ireena

But if you dare harm Ginny...

[21:26] Ireena

then I'll bite my tongue and die!

[21:29] Elzard

Now that pisses me off.

[21:31] Elzard

I really do hate you.

[21:42] Ginny

Miss Ireena!

[21:44] Elzard

You escaped death this time, Ginny.

[22:00] Ginny

Miss... Ireena!

Updated 2024-04-01 23:03:09 UTC by whimsee